

Spanische Redewendungen und Sprichwörter!



1. **"Hay gato escondido / encerrado."** - Etwas ist im Gange. Etwas ist verdächtig.
Beispiel: "La actitud de Martín no es normal, hay gato encerrado." - "Martins Verhalten ist nicht normal, mit ihm stimmt etwas nicht."
2. **"Ser uña y carne."** - Wie Pech und Schwefel. Unzertrennlich sein. **Beispiel:** "Hace tiempo que no veo a Ana. Antes éramos uña y carne, pero desde que tiene novio casi no hablo con ella." - Ich habe Ana schon lange nicht mehr gesehen. Früher waren wir wie Pech und Schwefel, aber seit sie einen Freund hat, spreche ich kaum noch mit ihr.
3. **"Tener un humor de perros."** - In schlechter Stimmung sein. Schlecht gelaunt sein.
Beispiel: "Ellos tienen un humor de perros porque no aprobaron los exámenes en la universidad." - Sie haben eine Laune wie 7-Tage-Regenwetter, weil sie ihre Prüfungen an der Universität nicht bestanden haben.
4. **"Tener telarañas en los ojos."** - Für etwas blind sein. Etwas nicht anerkennen wollen. Etwas nicht wertschätzen. **Beispiel:** "Der Trainer lässt mich immer noch nicht in der ersten Mannschaft spielen, und das, obwohl ich im Training immer meine beste Leistung abrufe. Er hat wohl Spinnweben in den Augen." - El entrenador todavía no me deja jugar en la primera plantilla, aunque siempre doy mi mejor rendimiento al entrenar. Probablemente tenga telarañas en los ojos.
5. **"Taparse los ojos."** - Die Augen vor etwas verschließen. Etwas nicht sehen wollen.
Beispiel: "Aunque sabe exactamente que su marido la engaña, se tapa los ojos ante ello. Probablemente no quiera divorciarse por los niños." - Obwohl sie genau weiß, dass ihr Mann sie betrügt, verschließt sie die Augen davor. Wahrscheinlich will sie wegen der Kinder keine Scheidung.
6. **"Ser pan comido."** - Etwas ist so gut wie erledigt. Ein Kinderspiel. Kinderleicht sein.
Beispiel: "¡El examen fue pan comido! Me esperaba algo mucho más difícil." - Die Prüfung war ein Kinderspiel! Ich hatte etwas viel Schwierigeres erwartet.
7. **"Quedarse de piedra."** - Sehr überrascht oder verblüfft sein. Vor Schreck wie versteinert sein. **Beispiel:** "No me esperaba que Julieta reaccionara así. Me dejó de piedra." - Ich hatte nicht erwartet, dass Julieta derart reagieren würde. Ich war vor Schreck wie versteinert.
8. **"Parecerse como un huevo al otro."** - Sich gleichen wie ein Ei dem anderen. Sich sehr ähnlich sein. **Beispiel:** "Jaime y Juan son gemelos idénticos. Se parecen como un huevo al otro." - Jaime und Juan sind eineiige Zwillinge. Sie gleichen sich wie ein Ei dem anderen.
9. **"No tiene dos dedos de frente."** - Nicht der Hellste, Klügste oder auch Geschickteste sein. **Beispiel:** "No sé quién ha presentado este proyecto, pero desde luego no tiene ni dos dedos de frente, porque está muy claro que ha sido copiado de uno anterior." - Ich weiß nicht, wer dieses Projekt eingereicht hat, aber es war sicherlich nicht der Hellste, denn es ist ganz klar, dass es von einem früheren Projekt kopiert wurde.
10. **"No tener pelos en la lengua."** - Jemand, der immer sagt, was er denkt. Sehr direkt sein. **Beispiel:** "Camarero! Esta sopa es horrible, la peor sopa que he comido nunca. Lo

Spanische Redewendungen und Sprichwörter!



siento si soy muy sincero, pero yo no tengo pelos en la lengua." - Kellner! Diese Suppe ist schrecklich, die mieseste Suppe, die ich je gegessen habe. Es tut mir leid, wenn ich zu ehrlich bin, aber ich nehme mir kein Blatt vor den Mund.

11. **"No llegarle a alguien ni a los tobillos."** - Mit jemandem nicht mithalten können. **Beispiel:** "La niña rica le dijo a Albertina: Tú no me llegas ni a los tobillos." - Das reiche Mädchen sagte zu Albertina: "Du kannst mir nicht das Wasser reichen".
12. **"Levantarse con el pie izquierdo."** - Mit dem falschen Fuß aufstehen. **Beispiel:** "Marcelo ha estado de mal humor todo el día de hoy. Creo que se levantó de la cama con el pie izquierdo." - Marcelo hat heute schon den ganzen Tag schlechte Laune. Er ist wohl mit dem falschen Fuß aufgestanden.
13. **"Más vale pájaro en mano que buitre volando."** - Lieber den Spatz in der Hand, als die Taube auf dem Dach. - **Beispiel:** Porque necesitaba el dinero, vendió su moto muy por debajo del mejor precio posible. Le dolió, pero pensó: "Mejor un pájaro en la mano que un buitre volando". - Da er das Geld benötigte verkaufte er sein Motorrad weit unter dem bestmöglichen Preis. Es tat ihm zwar weh, aber er dachte sich "Lieber den Spatz in der Hand, als die Taube am Dach."
14. **"Hacer de tripas corazón."** - In den sauren Apfel beißen. Sich zu etwas überwinden. **Beispiel:** "Ayer, haciendo de tripas corazón, terminé mi relación con Carolina, porque ya no podía soportar más a su madre." - Gestern habe ich schweren Herzens meine Beziehung zu Carolina beendet, aber ich konnte ihre Mutter einfach nicht mehr ertragen.
15. **"Hablar por los codos."** - Zuviel reden. Ununterbrochen reden. **Beispiel:** "Estaba deseando de que Manuela se fuese, porque habla por los codos." - Ich wünschte mir, dass Manuela gehen würde, denn sie redet ununterbrochen.
16. **"Quedarse más ancho que largo."** - Sehr zufrieden mit sich selbst bzw. dem Resultat einer Handlung sein. **Beispiel:** "Mi amigo Jordi está más ancho que largo desde que nacieron sus dos nietas." - Mein Freund Jordi ist im siebten Himmel, seit seine beiden Enkelinnen geboren wurden.
17. **"Estar más sano que una pera / manzana."** - Fit wie ein Turnschuh sein. Sehr gesund sein. **Beispiel:** "En la revisión médica anual le han dicho que está sano como una manzana." - Bei der Jahresuntersuchung wurde ihm gesagt, dass er gesund wie ein Fisch im Wasser sei.
18. **"Estar hasta las narices."** - Die Schnauze voll haben. Genug von etwas haben. **Beispiel:** "Estamos hasta las narices de que el autobús siempre llega tarde." - Wir haben langsam genug davon, dass der Bus jedes Mal zu spät kommt.
19. **"Estar en la edad del pavo."** - Im schwierigen Alter sein. **Beispiel:** No le hagas caso, ¡está en la edad del pavo! - Hör nicht auf ihn - er ist in diesem gewissen Alter.
20. **"Estar como una cabra."** - Durchgeknallt sein. Verrückte Sachen machen. **Beispiel:** "Alvarito está como un cencerro / una cabra. Cruza la calle sin atender a los coches

Spanische Redewendungen und Sprichwörter!



- que circulan por ella." - Alvarito hat nicht alle 7 Sinne beeinander. Er überquert die Straße, ohne auf die vorbeifahrenden Autos zu achten."
21. **"En comer y en rascar todo es empezar."** - Der Appetit kommt beim Essen. Aller Anfang ist schwer. **Beispiel:** "Créeme, en comer y en rascar todo es empezar. Tienes que empezar de a poco en algún momento para llegar lejos." - Glaub mir, aller Anfang ist schwer. Aber Du musst irgendwann klein anfangen, um weit zu kommen.
 22. **"Empezar la casa por el tejado."** - Das Pferd am Schwanz aufzäumen. Mit dem letzten Schritt einer Aufgabe beginnen. **Beispiel:** "A Vicente, que este año quiere comenzar sus estudios en veterinaria, le ha comprado su padre todo lo necesario para que monte su propia clínica. ¡Éso es empezar la casa por el tejado!" - Vinzenz, der in diesem Jahr sein Tierarztstudium beginnen will, hat von seinem Vater alles bekommen, was er braucht, um seine eigene Klinik zu errichten - da hat wohl jemand das Pferd von hinten aufgezäumt!
 23. **"En un abrir y cerrar de ojos."** - Im Handumdrehen. In einem Augenblick. **Beispiel:** "Esto, claramente, no se va a decidir en un abrir y cerrar de ojos." - Dies wird eindeutig nicht in Windeseile entschieden werden.
 24. **"Echar agua al mar."** - Etwas Sinnloses tun. **Beispiel:** "Tratar de convencerla es como echar agua al mar. Ella nunca va a cambiar." - Der Versuch, sie zu überzeugen, ist wie gegen Windmühlen zu kämpfen. Sie wird sich nie ändern.
 25. **"Disfrutar como un enano."** - Sich freuen wie ein Kind. Eine tolle Zeit haben. **Beispiel:** "Me lo pasé como un enano en la discoteca." - Ich hatte eine tolle Zeit im Club.
 26. **"De sol a sol."** - Den ganzen Tag. Etwas sehr viel tun. **Beispiel:** "Trabajar de sol a sol." - Von morgens / früh bis abends / spät arbeiten.
 27. **"Decirle a uno cuantas son cinco."** - Klartext reden. Etwas direkt an- oder aussprechen. - **Beispiel:** "Estoy harto de que mi compañero de apartamento siempre come mi comida. Hoy le voy a decir cuantas son cinco." - Ich habe wirklich genug davon, dass sich mein Mitbewohner immer an meinem Essen bedient. Ich werde ihm heute diesbezüglich die Leviten lesen.
 28. **"Cada uno tiene su modo de matar pulgas."** - Jeder hat seine eigene Art und Weise etwas zu tun. **Beispiel:** "Cómo y si corte el pasto de mi jardín es asunto mío. Es que cada uno tiene su modo de matar pulgas, o no es así?" - Wie und ob ich den Rasen in meinem Garten mähe ist meine Sache. Jedem Tierchen sein Pläsierchen, oder etwa nicht?
 29. **"En boca cerrada no entran moscas."** - Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Besser nichts sagen, als etwas Falsches zu sagen. **Beispiel:** El papá está regañando a su hija Sandra y le dice su castigo. El hermano de Sandra se burla al momento: "¡Lero lero, que bueno que te castigaron!" El papá le dice al niño: "¡Y tú, por burlarte de tu hermana, no vas a ver televisión por una semana!" La mamá le dice al niño: "¡Ay Pepito, en boca cerrada no entran moscas!" - Der Vater schimpft über seine Tochter Sandra und bürdet ihr ihre Strafe auf. Sandras Bruder verspottet sie daraufhin: "Lero

Spanische Redewendungen und Sprichwörter!



lero, es ist gut, dass du bestraft wurdest!" Der Vater sagt deshalb zu dem Jungen: "Und du, weil du dich über deine Schwester lustig machst, wirst du ebenso eine Woche lang nicht fernsehen!" Die Mutter sagt ihm deshalb: "Oh Pepito, reden ist Silber, schweigen ist Gold!"

30. **"Cojean del mismo pie."** - Ein ähnliches Problem oder einen ähnlichen Defekt haben. Sich in dieser Hinsicht sehr ähnlich sein. **Beispiel:** "Ya me he dado cuenta que este equipo cojea del mismo pie." - Mir ist bereits aufgefallen, dass diese Mannschaft die selben Schwächen hat.
31. **"Dar un beso a la botella."** - Einen Zug aus der Flasche nehmen. **Beispiel:** "Prefiero darle un beso a la botella para tomar cerveza. Así es como me gusta más." - Ich trinke Bier am liebsten direkt aus der Flasche. So schmeckt es mir am besten.
32. **"Arrimar el ascua a su sardina."** - Selbstsüchtig sein. Egoistisch handeln. Unverdientermaßen einen Vorteil erlangen. **Beispiel:** "A María, que no es la mejor de la clase, le han dado una beca. Claro, su padre es el decano de la universidad. Aquí cada uno arrima el ascua a su sardina." - Maria, die nicht die Klassenbeste ist, hat ein Stipendium erhalten. Ihr Vater ist übrigens der Dekan der Universität. So bringt man seine Schäfchen ins Trockene.
33. **"Antes que te cases mira lo que haces."** - Erst wägen, dann wagen. Sich etwas gut überlegen, bevor man es einwilligt zu tun. **Beispiel:** "Si ya me vaya de vacaciones con mi novia, aunque sólo nos conocimos hace dos meses, lo voy a considerar bien. Es que antes que te cases mira lo que haces." - Ob ich schon gemeinsam mit meiner Freundin in den Urlaub fahre, obwohl wir uns erst vor zwei Monaten kennengelernt haben, das werde ich mir zweimal überlegen. Denn drum prüfe, wer sich ewig bindet.
34. **"Quedarse con la boca abierta."** - Ebenfalls sehr überrascht oder verblüfft sein. Vor Staunen der Mund offen bleiben. **Beispiel:** "Cuando vi a Tomás hacer un salto mortal hacia atrás desde una posición de pie, me quedé con la boca abierta." - Als ich sah, wie Tomás aus dem Stand einen Rückwärtssalto vollführte, blieb mir vor Staunen der Mund offen stehen.
35. **"Cada gallo en su gallinero."** - In seinem Zuhause bestimmt jeder selbst die Regeln. **Beispiel:** "Cada gallo en su gallinero." fue lo que pensé cuando decidí no volver a capacitarme. - Schuster bleib bei deinen Leisten dachte ich mir, als ich mich gegen eine Umschulung entschied.
36. **"Abrir la caja de los truenos."** - Die Büchse der Pandora öffnen. In ein Wespennest stechen. **Beispiel:** "Sara le contó a sus padres del divorcio de su hermana. Abrió la caja de los truenos." - Sara hat ihren Eltern von der Scheidung ihrer Schwester erzählt. Damit hat sie die Büchse der Pandora geöffnet.
37. **"Mientras en mi casa estoy, rey soy."** - Zuhause bin ich der König. **Beispiel:** "Cuando estoy en casa, raramente uso ropa formal. Un traje de jogging servirá: ¡Porque mientras en mi casa estoy, rey soy!" - Wenn ich zuhause bin, trage ich selten schöne / formelle Kleidung. Ein Jogginganzug tut es auch: Denn daheim bin ich König!

Spanische Redewendungen und Sprichwörter!



38. **"Estar hecho un ají."** - Sehr wütend über etwas sein. **Beispiel:** "Mi hermano está hecho un ají porque perdió su equipo favorito." - Mein Bruder ist außer sich vor Wut, weil seine Lieblingsmannschaft verloren hat."
39. **"Pedir peras al olmo."** - Das Unmögliche verlangen. Birnen von der Ulme erbitten. **Beispiel:** "Julia acaba de cumplir un año. Sus padres querían que ya hablase, pero sería como pedirle peras al olmo." - Julia ist gerade ein Jahr alt geworden. Ihre Eltern würden wollen, dass sie bereits spricht, aber da versuchen sie wohl nach dem Mond zu greifen.
40. **"El hijo de la gata, ratones mata. / Quien nace lechón, muere cochino"** - Wie der Vater, so der Sohn. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. **Beispiel:** "El hijo de Paolo Maldini - Daniel Maldini - también hace carrera como futbolista en el AC Milan. Pues, el hijo de la gata, ratones mata." - Der Sohn von Paolo Maldini - Daniel Maldini - macht ebenfalls als Fußballer Karriere beim AC Milan. Der Apfel fällt eben nicht weit vom Stamm.
41. **"No hay que buscarle cinco patas al gato."** - Keine Haarspalterei betreiben. Eine Sache nicht unnötig verkomplizieren. **Beispiel:** "Lucía siempre le busca tres pies al gato, no entiendo por qué se complica tanto la vida." - Lucia macht immer eine Doktorarbeit aus jeder Kleinigkeit, ich verstehe nicht, warum sie sich das Leben so verkompliziert.
42. **"Se me hace agua la boca."** - Das lässt mir das Wasser im Mund zusammenlaufen. Das gefällt mir außerordentlich gut. **Beispiel:** "Qué delicioso se ve este asado, se me hace agua la boca." - Wie lecker sieht dieser Asado aus, mir läuft das Wasser im Mund zusammen.
43. **"Decir algo de labios para fuera."** - Etwas sagen, was man eigentlich nicht so meint. **Beispiel:** "Lo dijo de labios para fuera! Fernanda está muy chula!" - Er sagte zwar, dass er Fernanda voll cool findet, meinte es aber eigentlich nicht so.
44. **"No saber ni jota de algo."** - Von einem bestimmten Thema keinerlei Ahnung haben. **Beispiel:** "Daniel no sabe ni jota de política, sin embargo siempre da su opinión." - Daniel hat von Politik nicht die geringste Ahnung, trotzdem gibt er immer seine Meinung dazu ab.
45. **"Tener mas lana que un borrego."** - Sehr viel Geld haben. Vor Geld stinken. Geld wie Heu haben. **Beispiel:** "Mi tío es miembro de la junta directiva de un banco importante. Tiene mas lana que un borrego." - Mein Onkel sitzt im Aufsichtsrat einer großen Bank. Er hat Geld wie Heu.
46. **"Tomar el pelo."** - Jemanden versuchen zu betrügen, sich über ihn lustig zu machen oder in die Irre zu führen. **Beispiel:** "Yo creo que Juan está intentando tomarme el pelo. Me quiere vender sus gafas de sol usadas por 200€." - Ich glaube, Juan versucht, mich auf den Arm zu nehmen. Er will mir seine gebrauchte Sonnenbrille für 200 Euro verkaufen.
47. **"Tirar la casa por la ventana."** - Das Geld zum Fenster hinauswerfen. Keine Kosten scheuen. **Beispiel:** "Antonio y Clara tiraron la casa por la ventana en su boda y eso que

Spanische Redewendungen und Sprichwörter!



les queda toda una hipoteca por pagar." - Antonio und Clara haben bei ihrer Hochzeit das Geld mit beiden Händen aus dem Fenster geworfen. Und dabei müssen sie noch die ganze Hypothek abzahlen.

48. **"Volver a la misma canción"** - Immer die gleiche alte Leier erzählen. Sich ständig wiederholen. **Beispiel:** "Mi madre vuelve a la misma canción cada vez que nos vemos: Que por fin debería casarme y fundar una familia." - Meine Mutter wiederholt jedes Mal, wenn wir uns sehen, die selbe alte Leier: Dass ich doch endlich heiraten und eine Familie gründen soll.